



UNIVERSITAT
ROVIRA I VIRGILI

FUNDACIÓ URV
CENTRE DE FORMACIÓ PERMANENT

Curs de Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzat

Fitxa Tècnica

Adreçat a:

Persones interessades en la correcció i l'assessorament lingüístic o que tenen la llengua com a principal eina de treball (traductors, periodistes o professionals de l'àmbit de la comunicació) i que desitgen aprofundir en el desenvolupament d'aquestes tasques en relació amb textos especialitzats.

Codi:

CCALEL-I1-2023-2

Títol al que dóna dret:

Certificat d'aprofitament

Objectius:

Conèixer les especificitats dels processos de correcció, postedició i revisió de traduccions, textos científics i tècnics, i textos literaris, com també les fonts i els recursos de suport per dur a terme aquestes tasques amb eficàcia.

Cursos associats:

[Diploma de Postgrau en Correcció i Assessorament Lingüístic en Espanyol](#)

Pàgina web:

<http://estilo.urv.cat/es/>

Coordinació acadèmica:

José Antonio Moreno Villanueva

Docents:

José Antonio Moreno Villanueva

Ana Mata Buil

Judith Cortés Villaroya

Manuel Gonzalo Claros Díaz

Durada:

7,5 ECTS

Impartició:

virtual

Idiomes en que s'imparteix:

Castellà

Dates:

del 27/02/2023 al 07/05/2023

Horari:

MOODLE (Campus virtual)

Ubicació:

Campus virtual de la URV

Preu:
485

Contacte:
Raquel Ramos - raquel.ramos@fundacio.urv.cat

Telèfon de contacte:
[977 779 964](tel:977779964) (de dilluns a divendres de 9 a 14 h)

Més informació:
Aquest curs compleix els requisits per ser bonificat mitjançant la [Fundació Estatal FUNDAE](#). Per a més informació podeu adreçar-vos a: bonificacio@fundacio.urv.cat

Programa

Mòdul:	MÒDUL 3. Correcció i Assessorament Lingüístic Especialitzats
ECTS:	7,5
Durada:	75 h.
Contingut:	<p>Edició i Escriptura Científiques</p> <ul style="list-style-type: none">• Característiques del llenguatge científic• Com lidar amb les interferències de l'anglès i les diferències ortotipogràfiques amb l'espanyol• Normatives per a la normalització científica• Organismes nacionals i internacionals de normalització• Magnituds, unitats i símbols científicotècnics• Llenguatge formal: operacions matemàtiques• Com és un article científic• Ortotipografia científica: signes de puntuació i altres signes, cursives i negretes• Tipus de abreviacions: abreviatures i sigles enfront de símbols• Ús de majúscules i minúscules• 23 consells 23, per millorar un text científic• Història de la nomenclatura química• Tipus de fórmules• Traducció dels compostos químics quan no saps química• Els problemes dels compostos orgànics• Nomenclatura d'oligopèptids i els enzims• Noms oficials de les substàncies farmacèutiques• El cas particular dels cosmètics <p>Postedició i Revisió de Traduccions</p> <ul style="list-style-type: none">• El paper del revisor de traduccions• Tipologia de les revisions de traduccions

- Perfil professional del revisor de traduccions
- Principis bàsics de la revisió de traduccions
- Paràmetres de la revisió de traduccions
- Eines de traducció assistida per ordinador: definició i conceptes bàsics
- Tutorial de creació de projectes amb Memsource
- Postedició i directrius de postedició
- Integració de la traducció automàtica a les eines TAO
- Recursos addicionals per a la postedició

Correcció i Revisió de Textos Literaris

- El procés d'edició d'un text literari: la relació entre corrector, autor i editor
- El corrector davant el text literari: estil vs. correcció, nivells d'intervenció
- La pràctica de la correcció de textos literaris
- La pràctica de la revisió de traduccions noves
- Tipus de correcció segons el gènere textual: novel·la, assaig, llibre infantil i il·lustrat
- Correcció i actualització de traduccions antigues
- Les correccions "híbrides": correcció d'estil i tipogràfica, "castellanització" o neutralització d'un text
- Altres tasques relacionades: adaptació, novel·lització...

Fundació URV. Centre de Formació Permanent

Av Onze de Setembre, 112. 43203 REUS

Tel.: 977 779 950 Fax: 977 310 113

formacio@fundacio.urv.cat

www.fundacio.urv.cat/formacio